

Genève, le 18 mars 1937.

SOCIÉTÉ DES NATIONS

**CONVENTION
INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION
DES FORMALITES DOUANIERES**

Signée à Genève le 3 novembre 1923.

Application des articles 10 et 11 de cette Convention.

SEPTIÈME SÉRIE¹

LEAGUE OF NATIONS

**INTERNATIONAL CONVENTION
RELATING TO THE SIMPLIFICATION
OF CUSTOMS FORMALITIES**

Signed at Geneva, November 3rd, 1923.

Application of Articles 10 and 11 of this Convention.

SEVENTH SERIES¹

¹ Pour les séries précédentes, voir documents C.198.M.75.129.II, C.563.M.224.1930.II, C.913.M.479.1931.II.B, C.698.M.335.1932.II.B, C.321.M.165.1935.II.B et C.478.M.254.1935.II.B.

¹ For previous series, see documents C.198.M.75.129.II, C.563.M.224.1930.II, C.913.M.479.1931.II.B, C.698.M.335.1932.II.B, C.321.M.165.1935.II.B and C.478.M.254.1935.II.B.

Série de Publications de la Société des Nations
II. QUESTIONS ÉCONOMIQUES
ET FINANCIÈRES
1937. II.B. 2.

SOMMAIRE — CONTENTS.

- I. Liste des autorités reconnues compétentes pour délivrer des cartes de légitimation (article 10, alinéa 8) :

ALLEMAGNE.

- I. List of the authorities recognised as competent to issue identity cards (Article 10, paragraph 8) :

GERMANY.

- II. Liste des organismes habilités pour la délivrance des certificats d'origine (article 11, n° 2) :

BELGIQUE
CHINE
INDE
ROYAUME-UNI
TCHÉCOSLOVAQUIE.

- II. List of organisations which have been designated for the purpose of delivering certificates of origin (Article 11, No. 2) :

BELGIUM
CHINA
INDIA
UNITED KINGDOM
CZECHOSLOVAKIA.

I.

LISTE DES AUTORITÉS RECONNUES COMPÉTENTES POUR DÉLIVRER
DES CARTES DE LÉGITIMATION (ARTICLE 10, ALINÉA 8.)

LIST OF THE AUTHORITIES RECOGNISED AS COMPETENT TO ISSUE
IDENTITY CARDS (ARTICLE 10, PARAGRAPH 8.)

ALLEMAGNE¹ — GERMANY.¹

A la page 9, sous titre : — On page 9, under :

Thüringen — Thuringe — Thuringia.

biffer : — delete : Der Gemeinde- (Stadt-) Vorstand — Les maires — The Burgomasters

et insérer à la place : — and substitute :

1. Die Kreisämter — Les offices de circonscriptions — The District Offices :

Altenburg	Greiz	Sondershausen
Arnstadt	Hildburghausen	Sonneberg
Camburg	Meiningen	Stadtroda
Eisenach	Rudolstadt	Weimar.
Gera	Saalfeld	
Gotha	Schleiz	

2. Die Oberbürgermeister in : — Le premier bourgmestre de — The First Burgomaster of :

Altenburg	Eisenach	Greiz
Apolda	Gera	Jena
Arnstadt	Gotha	Weimar.

A la page 11, sous titre : — On page 11, under :

Anhalt.

biffer : — delete :

a) Die Oberbürgermeister in : — Le premier bourgmestre de : — The First Burgomaster of :

Dessau	} als Polizeibehörde — en sa qualité de chef de l'autorité de police — in his capacity as Head of the Police Authorities,
Köthen	
Zerbst und	
Bernburg	

et insérer à la place : — and substitute :

a) Die staatliche Polizeiverwaltung in Dessau ;
Les autorités de police de l'État à Dessau ;
The State Police Authorities of Dessau.

Die Oberbürgermeister in Köthen, Zerbst und Bernburg als Polizeibehörde ;
Le premier bourgmestre de Köthen, Zerbst et Bernburg en sa qualité de chef de l'autorité
de police ;
The First Burgomaster of Köthen, Zerbst and Bernburg in his capacity as Head of the Police.

¹ Cette liste modifie et complète la liste publiée dans le document C.478.M.254.1935.II.B.

¹ This list modifies and completes the list published in document C.478.M.254.1935.II.B.

II.

LISTE DES ORGANISMES HABILITÉS POUR LA DÉLIVRANCE
DES CERTIFICATS D'ORIGINE (ARTICLE 11, N° 2).

LIST OF ORGANISATIONS WHICH HAVE BEEN DESIGNATED
FOR THE PURPOSE OF DELIVERING CERTIFICATES OF ORIGIN
(ARTICLE 11, No. 2).

BELGIQUE¹ — BELGIUM¹.

L'ancienne réglementation a été modifiée par un arrêté royal en date du 30 mars 1936.

La nouvelle réglementation place les organismes habilités pour la délivrance des certificats d'origine sous un contrôle officiel.

Le règlement d'exécution de cet arrêté royal fait l'objet d'un arrêté ministériel du 8 août 1936.

La liste des organismes chargés d'établir les certificats d'origine pour les *produits manufacturés dans le pays* a été arrêtée le 25 septembre 1936 et complétée le 7 novembre de la même année.

Cette liste, reproduite ci-après, n'est pas limitative, elle fera le cas échéant l'objet de compléments. En ce qui concerne les produits agricoles, les organismes chargés de la délivrance des certificats sont également indiqués ci-après :

The former regulations were amended by a Royal Decree dated March 30th, 1936.

By the new regulations, the authorities empowered to issue certificates of origin are brought under official supervision.

Rules in application of this Royal Decree were enacted by a Ministerial Order dated August 8th, 1936.

The list of authorities responsible for issuing certificates of origin in respect of *goods manufactured in the country* was drawn up on September 25th, 1936, and additions to it were made on November 7th of the same year.

The list, which is reproduced below, is not exhaustive ; additions will be made as and when required. As regards agricultural produce, the bodies empowered to issue certificates are also indicated below :

ORGANISMES AGRÉÉS POUR LA DÉLIVRANCE DE CERTIFICATS D'ORIGINE POUR LES PRODUITS MANUFACTURÉS DANS LE PAYS :

BODIES AUTHORISED TO ISSUE CERTIFICATES OF ORIGIN FOR GOODS MANUFACTURED IN THE COUNTRY :

Selon arrêtés ministériels du 25 septembre et du 7 novembre 1936 :

Under the Ministerial Orders of September 25th and November 7th, 1936 :

A. Les Chambres de Commerce ci-après :

A. The following Chambers of Commerce :

Chambre de Commerce de Bruxelles — Kamer van Koophandel van Brussel ;
Kamer van Koophandel van Antwerpen ;
Handelskamer van de stad en het arrondissement Brugge ;
Chambre de Commerce de Dinant et extensions ;
Kamer van Koophandel van Gent ;
Chambre de Commerce de Liège ;
Koophandelskamer van het Kanton Geeraardsbergen ;
Handelskamer van Aalst en Gewest, Aalst ;
Chambre de Commerce du Luxembourg belge, Arlon.

B. Les Chambres de Commerce et d'Industrie ci-après :

B. The following Chambers of Commerce and Industry :

Chambre de Commerce et d'Industrie de Charleroi ;
Industrie und Handelskammer zu Eupen ;

¹ Cette liste annule et remplace l'information publiée dans le document C.198.M.75.1929.II, page 17.

¹ This list cancels and replaces the information published in document C.198.M.75.1929.II, page 17.

Kamer voor Handel en Nijverheid van Lier ;
Handels- en Nijverheidskamer van Mechelen ;
Chambre de Commerce et d'Industrie de Mons ;
Chambre de Commerce et d'Industrie de Namur ;
Chambre de Commerce et d'Industrie de Nivelles ;
Kamer voor Handel en Nijverheid voor het arrondissement St. Niklaas (Waes) ;
Kamer van Handel en Nijverheid van het arrondissement Turnhout ;
Chambre de Commerce et d'Industrie de l'arrondissement de Verviers ;
Handels- en Nijverheidskamer van Roesselaere en omliggende ;
Handels- en Nijverheidskamer voor Thielt en omliggende ;
Chambre de Commerce et d'Industrie du Centre, à La Louvière ;
Chambre de Commerce et d'Industrie du Tournaisis, Tournai ;
Kamer van Koophandel en Nijverheid van Oudenaarde ;
Chambre de Commerce et d'Industrie du canton de Mouscron, Hôtel de Ville, à
Mouscron — Kamer van Koophandel en Nijverheid van het Kanton Moescroen,
Stadhuis, Moescroen.

- C. 1. La Chambre d'Industrie ci-après :
C. 1. The following Chamber of Industry :

Nijverheidskamer van Antwerpen ;
Syndikale Nijverheidskamer, Hamme.

- C. 2. La Chambre de Commerce libre ci-après :
C. 2. The following free Chamber of Commerce :

De Vrije Kamer van Koophandel van Leuven.

- D. Les groupements professionnels suivants :
D. The following Trade Associations :

Fédération belge des Bourses aux diamants, Anvers,
Federatie der Belgische Diamantbeurzen, Antwerpen ;

Chambre syndicale anversoise du Commerce en aliments pour bétail, riz et légumes
secs, Anvers,
Antwerpsche Syndikale Kamer voor den Handel in Veevoeders, Rijst en Peul-
vruchten, Antwerpen ;

Chambre syndicale de la Chocolaterie et de la Confiserie belges, Bruxelles,
Syndikale Kamer van het Chocolate- en Suikerbakkerijbedrijf, Brussel ;

Union patronale des Textiles de Renaix et environs, Renaix,
Werkgeversvereniging der Textielbedrijven van Ronsse en Omliggende, Ronsse ;

Groupement des Hauts Fourneaux et Aciéries belges, Bruxelles,
Groepeering der Belgische Hoogovens en Staalfabrieken, Brussel ;

Groupement des Fabricants de pâtes, papiers et cartons, Bruxelles,
Groepeering der Fabrikanten van Papierdeeg, Papier en Karton, Brussel ;

L'Industrie textile du Courtrais, Courtrai,
De Textielnijverheid van het Kortrijksche, Kortrijk ;

Fédération nationale des Fabricants de meubles, Malines,
Nationale Federatie der Meubelfabrikanten, Mechelen ;

Groupement professionnel des Fabricants de ciment Portland artificiel de Belgique,
Bruxelles,
Beroepsgroepeering der Fabrikanten van Kunstmatige Portlandcement van België,
Brussel ;

Association des Constructeurs de matériel électrique de Belgique, Bruxelles,
Vereeniging der Bouwers van Electriciteitsmateriaal van België, Brussel ;

La Bourse aux cuirs de Bruxelles,
De Brusselsche Lederbeurs ;

Union nationale des Industries de Construction métallique, Bruxelles,
Nationaal Verbond der Metaal bouwnijverheden, Brussel ;

Comité central belge de la Laine, Verviers,
Centraal Comité van het Wolbedrijf van België, Verviers ;

Association des Laveurs et Carboniseurs de l'arrondissement de Verviers, à Verviers ;
Nijverheidskring van Lokeren ;

Groupement belge de la Rayonne, à Bruxelles,
Belgische Rayongroepeering, Brussel ;

Chambre syndicale de l'Industrie du chiffon en Belgique, Bruxelles,
Syndicale Kamer der Voddennijverheid, te Brussel ;

Fédération nationale des Négociants belges en vieux métaux, Bruxelles,
Nationale Federatie der Belgische Handelaars in Oud Metaal, Brussel ;

Comptoir belge du Plomb ouvré, Bruxelles,
Belgisch Kantoor van Bewerkt Lood, Brussel ;

Fédération des Industries chimiques de Belgique, Bruxelles,
Federatie der Scheidkundige Nijverheden van België, Brussel ;

Confédération nationale de la Corporation du bois et de l'ameublement, Bruxelles,
Nationaal Verbond der Hout en Ameublement Corporatie, Brussel ;

Chambre syndicale des Fabricants de biscuits et pains d'épice, Bruxelles,
Syndicale Kamer der Fabrikanten van Beschuiten en Peperkoeken, Brussel ;

Fédération des Fabricants d'huiles de Belgique, Bruxelles,
Vereeniging van Belgische Oliefabrikanten, Brussel ;

Fédération belge des Produits d'azote, Bruxelles,
Belgische Federatie der Voortbrengers van Stikstof, Brussel ;

Union commerciale des Glaceries belges, Bruxelles,
Handelsunie der Belgische Spiegelglasfabrieken, Brussel ;

Société Industrielle d'Eecloo,
Nijverheidsvereniging van Eekloo.

ORGANISMES AGRÉÉS POUR LA DÉLIVRANCE DE CERTIFICATS D'ORIGINE POUR LES PRODUITS AGRICOLES.

BODIES AUTHORISED TO ISSUE CERTIFICATES OF ORIGIN FOR AGRICULTURAL PRODUCE.

- a) Le service vétérinaire — pour les animaux vivants et abattus, les viandes, graisses et leurs préparations.
(a) The veterinary service — for live and slaughtered animals, meat, fats and preparations thereof.
- b) L'Association pour le développement des débouchés agricoles et horticoles, Bruxelles — pour les autres produits agricoles et les produits horticoles.
(b) The Agricultural and Horticultural Marketing Association, Brussels — for other agricultural produce and horticultural produce.

CHINE¹ — CHINA¹.

Selon l'article 2 du règlement rectifié du Ministère de l'Industrie, concernant l'émission de certificats d'origine pour les marchandises d'exportation, objet d'un décret ministériel du 5 juin 1936, les certificats d'origine sont émis par les bureaux de contrôle des produits d'exportation du Ministère de l'Industrie ou par leurs succursales.

Dans les localités où lesdits bureaux n'existent pas, les certificats d'origine sont émis par l'Inspecteur de la douane ou, en son absence, par le Commissaire de la douane.

Under Article 2 of the revised Regulations of the Department of Industry regarding the issue of certificates of origin for exports, dealt with in a Ministerial Decree of June 5th, 1936, certificates of origin are issued by the Export Control Offices of the Department of Industry or by their branch Offices.

In places in which no such offices exist, the certificates of origin are issued by the Customs Inspector or, in his absence, by the Customs Officer in charge.

INDE — INDIA.

Ajouter à la liste² :
Add to the list :²

Muslim Chamber of Commerce, Calcutta.

¹ Cette information annule et remplace la liste publiée dans le document C.698.M.335.1932.II.B.

¹ This information cancels and replaces the list published in document C.698.M.335.1932.II.B.

² Publiée dans le document C.198.M.75.1929.II, page 20, complétée dans le document C.321.M.165.1935.II.B, page 5.

² Published in document C.198.M.75.1929.II, page 20, supplemented in document C.321.M.165.1935.II.B, page 5.

ROYAUME-UNI — UNITED KINGDOM.

LISTE DES CHAMBRES DE COMMERCE DANS LE ROYAUME-UNI AFFILIÉES A L'ASSOCIATION DES CHAMBRES DE COMMERCE BRITANNIQUES¹ :

LIST OF CHAMBERS OF COMMERCE IN THE UNITED KINGDOM AFFILIATED TO THE ASSOCIATION OF BRITISH CHAMBERS OF COMMERCE :¹

Angleterre et Pays de Galles — England and Wales.

Aldershot and District	Great Grimsby	Plymouth
Alton and District	Great Yarmouth	Portsmouth
Aylesbury and District	Halifax	Port Talbot
Barnsley	Hartlepool	Preston
Barnstaple	High Wycombe	Reading
Barrow-in-Furness	Huddersfield	Rotherham
Bath	Hull	Rugby
Batley and Birstall	Ipswich	Runcorn
Birkenhead	Isle of Wight	Russo-British
Birmingham	Jersey	St. Austell District
Blackburn and District	Kendal	Sheffield
Bolton	Kidderminster	Skegness
Boston	Lancaster	Southampton
Bradford	Leeds	Spennymore
Bridgwater	Leicester and County	Stockport
Brighton and Hove	Lincoln	Stratford-on-Avon
Bristol	Liverpool	Stroud
Burnley	London	Sunderland
Bury	Lowestoft	Swansea
Cardiff	Luton	Tees-side
Carlisle	Maidstone	Trowbridge
Chester	Manchester	Wakefield
Chesterfield	Mansfield	Walsall
Coventry	Newark	Warrington
Croydon	Newcastle-upon-Tyne and	Welwyn Garden City
Derby and Derbyshire	Gateshead	Widnes
Dewsbury	Newport (Mon.)	Wigan
Dover	North Staffs	Willesden
Dudley	Northampton and County	Winchester
Exeter	Norwich	Wolverhampton
Falmouth	Nottingham	Woolwich
Gloucester	Oldham	Worcester.
Goole	Ossett	

Écosse — Scotland.

Aberdeen	Glasgow	Leith
Dundee	Greenock	South of Scotland.
Edinburgh	Kirkcaldy	

Irlande du Nord — Northern Ireland.

Belfast	Londonderry.
---------	--------------

TCHÉCOSLOVAQUIE — CZECHOSLOVAKIA.

Les Chambres de Commerce et d'Industrie ci-après :
The following Chambers of Commerce and Industry :

Obchodní a živnostenská komora, Praha I., u Obecního domu čp. 2 n.
Obchodní a živnostenská komora, Plzeň, Kramářovy sady čp. 14.

¹ Cette liste annule et remplace la liste publiée dans le document C.563.M.224.1930.II, complétée dans les documents C.698.M.335.1932.II.B et C.321.M.165.1935.II.B.

¹ This list cancels and replaces the list published in document C.563.M.224.1930.II, supplemented in documents C.698. M.335.1932.II.B and C.321.M.165.1935.II.B.

- Obchodní a živnostenská komora, Cheb, Opitzova čp. 3.
Obchodní a živnostenská komora, Liberec, Bayerova tř. čp. 11.
Obchodní a průmyslová komora, České Budějovice, Husova tř. čp. 877.
Obchodní, živnostenská a průmyslová ústředna, Hradec Králové, Průmyslová ul.
čp. 2.
Obchodní a živnostenská komora, Brno, Mozartova čp. 1.
Obchodní a živnostenská komora, Olomouc, Kollárovo nám. čp. 4.
Obchodní a živnostenská komora, Opava, Nádražní okruh čp. 27.
Obchodní a priemyselná komora, Bratislava, Komenského nám. čp. 1.
Obchodní a priemyselná komora, Košice, Štefánikova čp. 118.
Obchodní a priemyselná komora, Banská Bystrica, Súdobná čp. 10.
-